

Woody Guthrie

Deportee*
(Plane Wreck at Los Gatos)

* *Deportee* (la traduzione più vicina è “rimpatriato,” ma con tutt’altre connotazioni; perciò manteniamo in traduzione il termine inglese, peraltro trasparente) è il termine con cui venivano designati i *braceros*, i braccianti stagionali messicani che, terminata con la stagione del raccolto la loro utilità all’economia della California, venivano riportati più o meno forzatamente in patria alla scadenza del permesso di soggiorno. Woody Guthrie scrisse questa canzone (usando

un motivo tradizionale) quando, dopo un incidente aereo, la radio locale tranquillizzò gli ascoltatori dicendo che i morti erano “solo dei *deportees*” che tornavano a casa. La canzone è inclusa in *The Nearly Complete Collection of Woody Guthrie Folk Songs* (New York: Oak, 1963). Fra le molte versioni in disco ricordiamo quella di Barbara Dane, nel disco *I Hate the Capitalist System* (Milano: Dischi del Sole DS 1084/86). La traduzione è di Alessandro Portelli.

Deportee (Plane Wreck at Los Gatos)

The crops are all in and the peaches are rott’ning,
The oranges piled in their creosote dumps;
You’re flying ‘em back to the Mexican border,
To pay all their money to wade back again.

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won’t have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

My father’s own father, he waded the river,
They took all the money he made in his life;
My brothers and sisters come working the fruit trees,
And they rode the truck till they took down and died.

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won’t have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

Some of us are illegal, and some are not wanted,

Deportee (Plane Wreck at Los Gatos)

The crops are all in and the peach- es are rot- t'ning
 The or - an - ges piled in their cre - o - sote dumps
 You're fly - ing 'em back to the Mex - ic - an bor - der,
 pay all their mo - ney to wade back a - gain
CHORUS
 Good - bye to my Juan good - bye Ros - a - li - ta, a
 dios mis a - mi - gos, Je - sus y Ma - ri - a; you
 won't have your names when you hide the big air - plane
 All they will call you will be de - por - tees

Words by Woody Guthrie, Music by Martin Hoffman

Deportee (Disastro aereo a Los Gatos)

La frutta è raccolta, le pesche marciscono,
 gli aranci sono ammucchiati negli scarichi sotto il creosote;
 li riportate in volo al confine messicano,
 dove pagheranno tutti i loro soldi per attraversare di nuovo.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
 adios mis amigos, Jesus e Maria
 Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
 e vi chiameranno soltanto deportees.*

Il padre di mio padre guadagnò il fiume,
 gli presero tutti i soldi che aveva fatto in vita sua;
 i miei fratelli e sorelle sono venuti a lavorare nei frutteti
 viaggiando sui camion fino ad ammalarsi e morire.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
 adios mis amigos, Jesus e Maria
 Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
 e vi chiameranno soltanto deportees.*

Our work contract's out and we have to move on;
Six hundred miles to that Mexican border,
They chase us like outlaws, like rustlers, like thieves.

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won't have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

We died in your hills, we died in your deserts,
We died in your valleys and died on your plains,
We died 'neath your trees and we died in your bushes,
Both sides of the river, we died just the same.

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won't have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

The sky plane caught fire over Los Gatos canyon,
A fireball of lightning, and shook all our hills,
Who are all these friends, all scattered like dry leaves?
The radio says they are just deportees.

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won't have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

Is this the best way we can grow our big orchards?
Is this the best way we can grow our good fruit?
To fall like dry leaves to rot on my topsoil
And be called by no name except deportees?

*Goodbye to my Juan, goodbye Rosalita,
Adios mis amigos, Jesus y Maria;
You won't have your names when you ride the big airplane,
All they will call you will be deportees.*

Alcuni di noi sono illegali, altri indesiderabili,
il contratto di lavoro scade, dobbiamo andare via:
seicento miglia fino al confine messicano,
ci cacciano come banditi, come ladri di cavalli, come briganti.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
adios mis amigos, Jesus e Maria
Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
e vi chiameranno soltanto deportees.*

Siamo morti sui vostri colli, siamo morti nei vostri deserti
siamo morti nelle vostre valli e siamo morti nelle vostre pianure
siamo morti sotto i vostri alberi, siamo morti nei vostri cespugli,
sulle due rive del fiume siamo morti ugualmente.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
adios mis amigos, Jesus e Maria
Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
e vi chiameranno soltanto deportees.*

L'aereo del cielo prese fuoco sul canyon di Los Gatos,
una sfera di fuoco che scosse le colline.
Chi sono questi amici sparsi come foglie secche?
La radio dice che sono solo *deportees*.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
adios mis amigos, Jesus e Maria
Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
e vi chiameranno soltanto deportees.*

È questo il modo migliore di coltivare i nostri orti?
È questo il modo migliore di coltivare i nostri frutteti?
Cadere come foglie secche, marcire sul mio terreno,
e non essere chiamati con altro nome che *deportees*.

*Addio, mio Juan, addio Rosalita
adios mis amigos, Jesus e Maria
Non avrete un nome quando sarete sul grande aeroplano
e vi chiameranno soltanto deportees.*